

Aleksander Chudobin

# Взяв Си я Бандуру...

пісні українські і лемковські



## Śpiwnik

*Aranżacje pieśni ukraińskich i łemkowskich dla każdego  
4-głosowego chóru mieszanego.*

*Autor serdecznie dziękuje Panu Jerzemu Hawrylukowi,  
D. Kobani, J. Kiecowi i wszystkim dzięki którym  
wydanie tego śpiewnika stało się możliwe*

**Wydawca:** *Bractwo Młodzieży Prawosławnej  
ul. Św. Mikołaja 40  
50-128 Wrocław*

*proj. graf.: Jerzy Sławiński*

Ани я не знала

1

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of three systems of music. Each system includes a piano accompaniment (left and right hands) and a vocal line. The lyrics are written below the vocal line. The first system has four measures with lyrics: 'А - ши я - не зна - ла, што та - ке виз - на - ня, Аж ня на у - чы - ло вір - не лю - бо - ва - ня.' The second system has four measures: 'На гам - боч - кы куп - цям мя - ла, а на лич - ко ма - ля - ря:'. The third system has four measures: 'Чом бы - м се - бе, Бо - же, го - ри не тры - ма - ла?'. Chord symbols (Dm, F, Gm, A7) are placed above the piano accompaniment.

Ани я не знала, што таке визнання,  
Аж ня научыло вірне любованя.

П-в: На гамбочкы купця-м мала  
А на личко маляра:  
Чом бы-м себе, Боже,  
Гори не трымала.

Тому я найрадше двери отворяла,  
Тому ани я ся, вера, не дістала.

Тому-м ся дістала, што до нас не ходив,  
Што нашу хыжечку здалека обходив.

Не дала-с ня, мамко, за мого фраіра,  
За то тепер ходжу така невесела.

Дала-с ня, мамочко, за гору, долину,  
Жебы-м не ходила до вас на гостину.

А я тоту гору навколо обіду,  
А до вас, мамочко, на гостину прийду.

Не за то я прийду, жебы-м ся гостила,  
Лем за то я прийду, жебы-м вас виділа!

Any ja ne znała, szto take wyznania,  
Aż nia nauczyło wirne lubowania.

Ref: Na hamboczky kupcia-m mała  
A na lyczko malara:  
Czom by-m sebe, Boże,  
Hory ne trymała.

Tomu ja najradsze dweri otworiała,  
Tomu any ja sia, wera, ne distała.

Tomu-m sia distała, szto do nas ne chodyw,  
Sztu naszუ chyżeczku zdaleka obchodyw.

Ne dała-s nia, mamko, za moho fraira,  
Za to teper chodżu taka newesela.

Dała-s nia, mamoczko, za horu, dołynu,  
zeby-m ne chodyła do was na hostynnu.

A ja totu horu nawkolo obidu,  
A do was, mamoczko, na hostynnu pryjdu.

Ne za to ja pryjdu, zeby-m sia hostyła,  
Lem za to ja pryjdu, zeby-m was wydila.

## Бандура.

G G7 Cm G7 Cm C7

Взяв би я бан - ду - ру тай за - рав що знав,

Fm Cm G7 Cm C7

че - рез ту бан - ду - ру бан - ду - рис - том став,

Fm Cm G7 Cm

че - рез ту бан - ду - ру бан - ду - рис - том став.

Де Крим за го - ра - ми, де со - неч - ко ся - е,

там мо - я го - луб - ка з жа - лю зав - ми - ра - е,

там мо - я го - луб - ка з жа - лю зав - ми - ра - е.

Ма - ру - си - не сер - це по - жа - лій ме - не,

візь - ми мо - е сер - це дай ме - ні сво - е,

візь - ми мо - е сер - це дай ме - ні сво - е.

Взяв би я бандуру  
Тай заgrav що знав,  
Через ту бандуру  
Бандуристом став.

Wziaw by ja banduru  
Ta-j zahraw szcso znaw,  
Czerez tu banduru  
Bandurystom staw.

Де Крим за горами,  
Де сонечко сяє,  
Там моя голубка  
З жалю завмирає.

De Krym za horamy,  
De soneczko siaje,  
Tam moja hołubka  
Z żalu zawmyraje.

Марусине серце  
Пожалій мене,  
Візьми моє серце,  
Дай мені своє.

Marusyne serce  
Pożalij mene,  
Wizmy moje serce  
Daj meni swoje.

### Вже сонце низенько.

Вже сон-це ни-зень-ко,  
 Вже вс-чир бли-зень-ко, спі-шу я до те-бе.  
 Ти-ж мо-є сер-день-ко. Спі-шу я до те-бе,  
 Шей до тво-їй ха-ти, як ти ме-не впус-тиш,  
 Щоб не чу-ла ма-ти.  
 вчу-стиш. Щоб не чу-ла ма-ти.

Вже сонце низенько,  
 Вже вечір близенько,  
 Спішу я до тебе.  
 Тиж мое серденько.

Спішу я до тебе,  
 Шей до твоїй хати,  
 Як ти мене впустити,  
 Щоб не чула мати.

Wże słońce nyzienko,  
 Wże wieczir blyzeńko,  
 Spiszu ja do tebe.  
 Tyż moje serdeńko.

Spiszu ja do tebe,  
 Szczej do twoj chaty,  
 Jak ty mene wpustysz,  
 Szczob ne czula maty.

А я го пускала  
 За ручку стискала  
 Ой, як випускала.  
 Плакала, ридала

Чи ти мене любиш?  
 Ой, чи ти смієшся  
 До другої ходиш  
 Тай не признаєшся

А я тебе люблю,  
 Ще-й любити буду  
 Тільки признаюся  
 Що брати не буду.

A ja ho puskała  
 Za ruczku styskała  
 Oj, jak wypuskała.  
 Płakała, rydała.

Czy ty mene lubysz?  
 Oj, czy ty smiejieszia  
 Do druhoi chodysz,  
 Taj ne przyznajesziasia.

A ja tebe lublu,  
 Szczej lubyty budu  
 Tyłky przyznajusia  
 Szczob braty ne budu.

Ой, Бо-же ж мій Бо-же, що-ж я  
 на-ро-би-ла а він жін-ку ма-е,  
 а я по-лю-би-ла, а він жін-ку ма-е,  
 е, а я по-лю-би-ла.

Ой, Боже ж мій, Боже,  
 Що-ж я наробила  
 А він жінку має.  
 А я полюбила.

Oj, Boże ż mój, Boże,  
 Szczo-ż ja narobyła  
 A win żinku maje.  
 A ja polubyła.

## В темну нічку.

Музична партитура для пісні «В темну нічку». Вона складається з чотирьох систем нот, кожна з яких має свій текст під нею. Над нотами вказано акорди: Bm, Em, Bm, Bm, F#7, Bm, Bm, G, D, Em, F#7, Bm, Bm, G, F#7, Bm.

В тем - ну ніч - ку в у - бо - чы со - ва гу - кат по но - чы  
 дрим - лють го - ры, лю - де спят.  
 Лем Га - ніч - ка з Ва - ніч - ком по - зе - ра - ют сой в о - чы,  
 по - зе - ра - ют сой в о - чы лем.

В темну нічку в убочы  
 Сова гукат по ночы,  
 Дримлют горы, люде спят.  
 Лем Ганічка з Ванічком  
 Позерають сой в очы,  
 Позерають сой в очы, лем.

W temnu niczku w uboczy  
 Sowa hukat po noczy,  
 Drymlut hory, lude spiat.  
 Łem Haniczka z Waniczkom  
 Pozerajut soj w oczy,  
 Pozerajut soj w oczy, lem.

Притуль же ня, Ванічку!  
 Дай мі гамці, Ганічко!  
 Ту не видит ништо нас,  
 Лем місячок на небі  
 Притульме ся ку собі,  
 Притульме ся ку собі, лем.

Prytul że nia, Waniczku!  
 Daj mi hamci, Haniczko!  
 Tu ne wydyt nyhto nas,  
 Lem misiaczok na nebi  
 Prytulme sia ku sobi,  
 Prytulme sia ku sobi, lem

Зшов місяць за хмару  
 И не видів юж пару,  
 Што робили они там.  
 Там Ганічка з Ванічком  
 Позерали на хмару,  
 Позерали на хмару, лем.

Zaszow misiac za chmaru  
 I ne wydiw już paru,  
 Szto robyly ony tam.  
 Tam Haniczka z Waniczkom  
 Pozeraly na chmaru,  
 Pozeraly na chmaru, lem.

Чом ты, хмаро заздостиш  
 Того щастя любости,  
 Най тя вітры роздуют ген;  
 Най Ганічка з Ванічком,  
 Покля хтят, ся любуют,  
 Покля хтят, ся любуют лем.

Czom ty, chmaro zazdrostysz  
 Toho szczastia lubosty,  
 Naj tia wityry rozdujut hen;  
 Naj Haniczka z Waniczkom,  
 Pokla chtiat, sia lubujut,  
 Pokla chtiat, sia lubujut lem.

В темну нічку в убочы  
 Сова гукат по ночы,  
 Дуют вітры горами, ген...  
 Лем потоки, парії  
 Споминають за ними,  
 Споминають за ними лем.

W temnu niczku w uboczy  
 Sowa hukat po noczy,  
 Dujut wityry horamy, hen...  
 Łem potoky, paryji  
 Spominajut za nymi,  
 Spominajut za nymi lem.





## Гаєм зелененьким.

Музична партитура для пісні "Гаєм зелененьким." у стилі фортепіано. Вона складається з трьох систем нот, кожна з яких має свій текст українською мовою. Над нотами вказано акорди: C, G, G7, C, C, F, F, C, F, G7, C.

Гаєм зелененьким вода тече;  
 Што ж мені дівчатко на то рече?  
 Ой, чи рече, чи не рече,  
 Гаєм зелененьким вода тече.

Не піду до леса без сокири,  
 Што би-м я робив без дівчини?  
 Возму дівча, гей, на ручки,  
 Буду ю колисав помалючки.

Гаєм зелененьким вода тече;  
 Што ж мені дівчатко на то рече?  
 Ой, чи рече, чи не рече,  
 Гаєм зелененьким вода тече.

Не піду до леса без сокири,  
 Што би-м я робив без дівчини?  
 Возму дівча, гей, на ручки,  
 Буду ю колисав помалючки.

Hajem zeleneńkym woda tecze  
 Sztoż meni diwczatko na to recze?  
 Oj, czy recze, czy ne recze,  
 Hajem zeleneńkym woda tecze.

Ne pidu do lesa bez sokyry,  
 Szto by-m ja robyw bez diwczyny?  
 Wozmu diwcz, hej, na ruczky,  
 Budu ju kolysaw pomaluczky.



## Горіла сосна .

Музична партитура для пісні "Горіла сосна." у стилі фортепіано. Вона складається з трьох систем нот, кожна з яких має свій текст українською мовою. Над нотами вказано акорди: Am, E7, Am, G, C, G, Am, E7, Am, G, Am.

Горіла сосна, палала,  
 Під неї дівчина стояла,  
 Горіла сосна, палала,  
 Під неї дівчина стояла,  
 Під неї дівчина стояла,  
 Русаву косу чесала,  
 Під неї дівчина стояла,  
 Русаву косу чесала,  
 Під неї дівчина стояла,  
 Русаву косу чесала.

Горіла сосна, палала,  
 Під неї дівчина стояла.

Під неї дівчина стояла,  
 Русаву косу чесала.

Ой, коси, коси ви мої,  
 Долго служили ви мені.

Більше служить не будете,  
 Під білий велон підите.

Під білий велон під хустку,  
 Більш не підеш ти за дружку.

Horila sosna, palala,  
 Pid nej diwczyny stojala.

Pid nej diwczyny stojala,  
 Rusiawu kosu chesala.

Oj, kosi, kosi wy moji,  
 Dolho sluzylu wy meni.

Bilsze sluzyc ne budete,  
 Pid biłyj welion pidyte.

Pid biłyj welion, pid chustku,  
 Bilsz ne pidesz ty za drużku.

## Ганьцю, не дримай.

Гань - цю, не дрі - май, двер - ка от - ве - рай,  
 пуст ня на заг - рад - ку.  
 Роз - ма - ри - я и ле - ли - я на бі - ло  
 пре - кви - та - ла. На - ша Га - ніч - ка  
 лем за Я - ніч - ка бы ся вы - да - ви - ла!

Ганьцю, не дримай,  
 Дверка отверай,  
 Пуст ня на заградку!  
 П-в: Розмарія и лелія  
 На біло преквитала,  
 Наша Ганічка  
 Лем за Янічка  
 Бы ся выдавала!

Hańciu, ne drimaj,  
 Dwerka otweraaj,  
 Pust nia na zahradku!  
 Ref: Rozmaryja y lelyja  
 Na biło prekwitala,  
 Nasza Haniczka  
 Łem za Janiczka  
 By sia wydawała!

Ой, в лісі, в лісі,  
 В лісі, на дубі  
 Зозуля кукала  
 П-в:

Oj, w lisi, w lisi,  
 W lisi, na dubi  
 Zozula kukala  
 Ref:

Так мі повідала  
 Моей фраіркы мац  
 Же она мі не даст,  
 Ганцю за жєну взяц.  
 П-в:

Tak mi powidała  
 Mojej frairky mac  
 Że ona mi ne dast,  
 Hanciu za żenu wziac.  
 Ref:

Як она ня не хце,  
 За зятя узнавац,  
 Буду я ей Ганцю,  
 З корчмы выганяц.  
 П-в:

Jak ona nia ne chce,  
 Za ziatia uznawac,  
 Budu ja ej Hanciu,  
 Z korcmy wyhaniac.  
 Ref:

Як-єм ся сповідав  
 Так мі ксьондз повідав:  
 Як немаш фраіркы,  
 Жебы-с си поглядав!

П-в: Розмарія и лелія  
 На біло преквитала,  
 Наша Ганічка  
 Лем за Янічка  
 Бы ся выдавала!

Jak-jem sia spowidaw  
 Tak mi kšiondz powidaw:  
 Jak nemasz frairky,  
 Żeby-s sy pohliadaw!

Ref: Rozmaryja y lelyja  
 Na biło prekwitala,  
 Nasza Haniczka  
 Łem za Janiczka  
 By sia wydawała!





## Кед мі пришла карта.

Chords: Dm, A7, Dm, Dm, Dm/C, F, C7, F, Dm, Dm/C, Bb, C, F, A7, Dm, Gm, Dm, A7, Dm.

Кед мі при-шла кар-та на-ро-ко-вац  
 Став я сво-го ня-ня до-шы-ко-вац:  
 Встан-те, ня-ню, з гро-бу, зроб-те та-ку во-лю,  
 ід-те за ня слу-жиц на ту вой-ну...

Кед мі пришла карта нароковац,  
 Став я свого няня дошыкковац:  
 Встанте, няню, з гробу, зробіть таку волю,  
 Ідте за ня служиць на ту війну...

Kied mi przysła karta narokowac,  
 Staw ja swoho niania doszykowac:  
 Wstante, nianiu, z hrobu, zrobte taku wolu,  
 Idte za nia sluzyc na tu wojnu...

Не піду я служиць на ту війну,  
 Ні, не піду служиць я за тебе;  
 Кед ти пришла карта, іди на війну  
 Ід на війну служиць сам за себе!

Ne pidu ja sluzyc na tu wojnu,  
 Ni, ne pidu sluzyc ja za tebe;  
 Ked ty pryszla karta, idyj na wojenku  
 Id na wojnu sluzyc sam za sebe!

Мої камратя, вчинте волю,  
 Ідте за ня служиць на ту війну.  
 Бо я ищы младиий и младе дівча мам,  
 Як ня виручьте, вшытко вам дам!

Moji kamaratja, wczynte wolu,  
 Ydte za nia sluzyc na tu wojnu.  
 Bo ja yszczy mladyy i mlade diwczamam,  
 Jak nia wyruczycie, wszytko wam dam!

Як мі пришла карта нароковац  
 Став я музыкантів дошыковац;  
 Гей вы, музыканте, заграйте мі чардаш  
 Най сой вытанцюю свій младиий час.

Jak mi pryszla karta narokowac  
 Staw ja muzykantiw doszykowac;  
 Hej wy, muzykante, zahrajte mi czardasz  
 Naj soj wytancuju swij mladyy czas.

Стали музыканте чардаш грати,  
 Стали мі ся з очы сызы ляти...  
 Ніхто не заплаче, ні отец, ні matka,  
 Лем за мном заплачут три дівчатка.

Staly muzykante czardasz hraty,  
 Staly mi sia z oczy syzy latty...  
 Nichto ne zaplacze, ni otec, ni matka,  
 Lem za mnom zaplaczut try diwczatka.

А една заплаче, бо я ей брат,  
 А друга заплаче, бо я ей рад.  
 А третя заплаче, бо плакати мусит,  
 Бо она од мене перстен носит.

A jedna zaplacze, bo ja jej brat,  
 A druha zaplacze, bo ja jej rad.  
 A tretia zaplacze, bo plakaty musyt,  
 Bo ona od mene persten nosyt.



## Лісом, лісом.

Em G B7 Em G C D7 G

Лі - сом, лі - сом при до - ли - ні зо - зу - лень - ка ку - кат ны - ше.

G D Em B7 Em

Ге - ягой, ле - лі - я, лю - бо - ва - ш. то ве - ли - ка па - си - я

Лісом, лісом, при долині!  
Зозуленька кукат нині.  
П-в: Ге-ягой, лелія  
Любованія то велика пасія.

Ми зозулі не слухали  
Лем ми-зме ся любовали.

П-в:  
Лісом, лісом, долинами  
Подме, мила, за грибами.

П-в:  
А ми грибів не зобрали.  
Лем ми-зме ся любовали.

П-в:  
Там на горі узкі стіжки  
Подьме, мила, на орішки.

П-в:  
Ми орішків не збирали,  
Лем ми-зме ся любовали!

Lisom, lisom, przy dołyni  
Zozuleńka kukat nynie.  
Ref: Heja heja, lელია  
Lubowania towelyka pasyja.

My zozuli ne słuchaly  
Łem my-zme sia lubowaly.

Ref:  
Lisom, lisom, dołynamy  
Podme, myła, za hrybamy.

Ref:  
A my hrybiw ne zbyraly  
Łem my-zme sia lubowaly.

Ref:  
Tam na hori uzki stiżky  
Podme, myła, na oriszky.

Ref:  
My oriszkiw ne zbyraly,  
Łem my-zme sia lubowaly!

## Місяць на небі.

Dm A

Мі - сяць на не - бі, зі - ронь - ки ся - ють,

A7 Cdim7 Dm A7 Dm

ти - хо по мо - рю чо - вен пли - ве.

Dm Bb D7 Gm

В чов - не дів - чи - на піс - ню спі - ва - е,

A7 Edim Dm A7 Dm

а ко - зак чу - е сер - день - ко мре.

Місяць на небі, зіроньки сяють,  
Тихо по морю човен пливе.  
В човні дівчина пісню співає,  
А козак чує, серденько мре.

Пісня та мила, пісня та люба,  
Все про кохання, все про любов.  
Як мы любились тай розійшлися,  
Тепер зійшлися на віки знов.

Ой, очі, очі, очі, дівочи  
Темни як нічка, ясні як день.  
Вы мені, очі, вік вкоротили,  
Де вы навчились зводить людей.

Misiać na nebi, zironki siajut,  
Tycho po moriu czowen plywe.  
W czowni diwczynna pisiņu spiwaje,  
A kozak czuje, serdeńko mre.

Pisnia ta myła, pisnia ta liuba,  
Wse pro kochannia, wse pro lubow.  
Jak my lubyłyś taj rozijślysia,  
Teper zijślysia na wicy znow.

Oj, oczci, oczci, oczci, diwoczy  
Temny jak niczka, jasni jak deń.  
Wy meni, oczci, wik wkorotyły,  
De wy nawczyłyś zwodyt ludej.



Em B7 Em D

Не пий Ва-ню, не пий во-ду,

G D7 G

во-да пі-де ти на шко-ду.

G D7 G Em

А лем ты ся на-пий ви-на,

Am B7 Em D Em

то є доб-ра ме-ди-ци-на. на.

Не пий Ваню, не пий воду,  
Вода піде ти на шкоду.  
А лем ты ся напий вина,  
То є добра медицина!

Ne pyj Waniu, ne pyj wodu,  
Woda pide ty na szkodu.  
A ľem ty sia napyj wyna,  
To je dobra medycyna!

Придте хлопці, придте до нас  
Будеме пити вера, зас.  
Того винка червеного  
Што до личка румяного.

Prydte chłopci, prydte do nas  
Budeme pyty wera, zas.  
Toho wynka czerwenoĥo  
Sztto do łyczka rumianoĥo.

Налий мила, налий до дна  
Ти выпити го не годна;  
Мы підеме гори сьвітом,  
Черкнеме ся погариком.

Naľyj myľa, naľyj do dna  
Ty wypyty ĥo ne ĥodna;  
My pideme ĥory s'wítom,  
Czerkneme sia poharykom.

## Ой, верше мій, верше.

Ой, вер-ше мій вер-ше, мій зе-ле-ний вер-ше.

Ой, верше, мій верше,  
Мій зелений верше.  
Юж мі так не буде,-2  
Як мі було перше.

Oj, wersze, mij wersze,  
Mij zelenyj wersze.  
Już mi tak ne bude,-2  
Jak mi było persze.

Юж мі так не бу-де, юж мі так не бу-де, як мі би-ло пер-ше.

Рідна Лемковино,  
Зелені Карпати.  
Де би лемко не бил,-2  
Мусить вас згадати.

Ridna Łemkowyno,  
zeleni Karpaty.  
De by ľemko ne był,-2  
Musyt' was zhadaty.

Рід-на лем-ко-ви-но, зе-ле-ні Кар-па-ти,

Бо лемківські гори,  
Долини прекрасні.  
Не мож вас забити,-2  
Ні в біді ні в щасті.

Bo ľemkiwsi hory,  
Doľyny prekrasni.  
Ne moź was zabyty,-2  
Ni w bidi ni w szczasti.

Де би лемко не бил, де би лемко не бил мусить вас зга-да-ти.

Бо лем ківсь кі го-ри, до-ли-ни прек-рас-ні,  
Бо лем-ківсь-кі

Не мож вас заби-ти, не мож вас за-би-ти ні в бі-ді ні в щасті.



## Ой, під вишнею.

Ой, під виш - не - ю, під че - ре - шне - ю.

Сто - яв ста - рый з мо - ло - до - ю як із я - го - до - ю.

Ой, під вишнею,  
Під черешнею  
Стояв старий з молодію,  
Як із ягодою.

І просився,  
І молилася:  
"Пусти мене, старий діду,  
На вулицю погулять!"

"Ой і сам не піду,  
Тебе не пущу,  
Бо ти мене старенького,  
Та й покинеш на біду.

Куплю тобі хатку,  
Ще сіножатку,  
І ставок, і млинок!  
І вишневецький садок!"

"Ой не хочу хатки,  
Ані сіножатки,  
Ні ставка, ні млинка,  
Ні вишневого садка!

Ой ти, старий дідуга,  
Ізгнувся як дуга,  
А я, молоденька,  
Гуляти паленька!.."

Oj, під wyszneję,  
Pід czereszneję  
Stojaw staryj z mołodęję,  
Jak iz jahodeję.

I prosyłasia,  
I mołyłasia:  
"Pusty mene, staryj didu,  
Na wulyciu pohuliat!"

"Oj i sam ne pidu,  
I tebe ne puszczu,  
Bo ty mene stareńkocho,  
Taj pokynesz na bidu.

Kupłu tobi chatku,  
Iszcze sinożatku,  
I stawok, i młynok!  
I wyszneweńkyj sadok!"

"Oj ne chcu zu chatky,  
Ani sinożatky,  
Ni stawka, ni młynka,  
Ni wysznewoho sadka!

Oj ty, staryj diduha,  
Izohnuwsia jak duha,  
A ja, mołodęńka,  
Huliaty radeńka!.."

## Ой, ти дівчино.

*хлопці:*

1. Ой, ти, дів - чи - по, чер - во - на ка - ли - но,  
ме - ні на те - бе ди - ви - ти ся ми - ло.

Ой, ти, дівчино, червона калино,  
Мені на тебе дивитися мило.

Не так на тебе, як на твою уроду,  
Як ідеш з вечора по воду.

Не так по воду, як ідеш з водою,  
Люба розмова дівчино з тобою.

Oj ty, diwczynę, czerwona kałyno,  
Meni na tebe dywytysia myło.

Ne tak na tebe, jak na twoję urodę,  
Jak idesz z wieczora po wodę.

Ne tak po wodę, jak idesz z wodęję,  
Liuba rozmowa diwczynę z toboję.

*дівчини:*

Ой, ти ка - ва - лер, я дів - чи - на кра - сна,  
а ти в по - лю справ, я ко - ни - ка пас - ла.

Ой, ти, кавалер, я дівчина красна,  
А ти в полю справ, я коника пасла.

Ой, пасла, пасла, з вечера до у півночі,  
А як впала роса на мої чорні очі.

Не так на очі, як на русяву косу,  
А що я на ні рутяни вінок ношу.

Допоможе й Боже вінка доносити,  
буду вороху на весіля просити.

Oj, ty, kawaler, ja diwczynę krasna,  
A ty w polę spraw, ja konyka pasła.

Oj, pasła, pasła, z wieczera do u piwnocy,  
A jak wpała rosa na moji czorni oczy.

Ne tak na oczy, jak na rysiawu kosę,  
A szczo ja na ni rutiany winok noszu.

Dopomoże j Boże winka donosytu,  
Budu worohu na wesilia prosytu.

## Ой, чий то конь стоить.

Em B Em B7 Em C Em B7 Em

Ой, чий то конь стоить, що сива гривонька.

Em Am Am/G D7 C D G G/F#

Спо - ба - ла ме - ні, що до - ба -

Em B Em B B7 Em

лась ме - ні та - я дів - чи - ноць - ка.

Ой, чий то конь стоить,  
Що сива гривонька.  
Сподобалась мені,-2  
Тая дівчинонька.

Не так дівчинонька,  
Як біле очерко.  
"Подай же, дівчино,  
Подай же, гарная,  
На коня рученьку."

Рученьку подала,  
Правдоньку сказала.  
"Ой лучче б я була,-2  
Кохання не знала."

Кохання, кохання  
З вечора до раня.  
Як сонечко зійде,-2  
Кохання відійде.

Oj, czyj to koń stoi,  
Szczu sywa hrywońka.  
Spodobataś meni,-2  
Taia diwczynońka.

Ne tak diwczynońka,  
Jak bile очерко.  
"Podaj że, diwczyno,  
Podaj że harnaja,  
Na konia ruczenku."

Ruczenku podała,  
Prawdońku skazała.  
"Oj lucze b ja buła,-2  
Kochannia ne znała."

Kochannia, kochannia  
Z wieczora do rannia.  
Jak soneczko zijde,-2  
Kochannia widijde.



## Повідала рибка рибці.

Гей Гей, по - ві - да - ла риб - ка риб - ці.

Гей, по - ві - да - ла риб - ка риб - ці.

Гей, гей же па - люк - ка, гей, гей же па - люк - ка ест в Ба - рив - ці.

Гей, по - ві - да - ла риб - ка риб - ці.

Гей, повідала рибка рибці,-2р.  
Гей, гей, же палюнка-2р. ест в Баривчі.

Hej, powidała rybka rybci,-2  
Hej, hej, że palunka-2 jest w Barywci

Гей, юж ми одгаль не пійдеме-2р.  
Гей, гей покля ми ей,-2р. не випіеме.

Hej, już my odtał ne pideme-2  
Hej, hej poklia my jej,-2 ne wyrjeme.

Гей, мамуся моя куп мі коня.-2р.  
Гей, гей най не сиджу-2р. дармо дома.

Hej, mamę moja kup mi konia.-2  
Hej, hej naj ne sidžu-2 darmo doma.

Гей, най си піду де я хочу.-2р.  
Гей, гей най си світа-2р. не корочу.

Hej, naj sy pidu de ja choču.-2  
Hej, hej naj sy świta-2 ne koroču.

## Реве та стогне Дніпр...

Ре - ве та стог - не Дніпр ши - ро - кий

сер - ди - тий ві - тер за - ви - ва.

До до - лу вер - би гне ви - со - кі,

го - ра - ми хви - лю пі - дій - ма.

Реве та стогне Дніпр широкий  
Сердитий вітер завива.  
До долу верби гне високі,  
Горами хвилю підійма.

Rewe ta stohne Dnpr szyrokiy  
Serdytyj witer zawywa.  
Do dołu werby hne wysoki,  
Horamy chwyłu pidijma

И блідий місяць на ту пору  
Із хмари де-де виглядав,  
Не наче човен в синім морі  
То виринав, то потопав.

I bldiy misiac na tu poru  
Iz chmary de-de wyhladow,  
Ne nache czowen w synim mori  
To wyrupaw, to potopaw.

Ще треті півні не співали  
Ніхто, ніде не гомонів.  
Сичі в гаю перекликались,  
Та ясець раз у раз скрипів.

Szcze treti piwni ne spiwaly  
Nihto, nide ne homoniw.  
Syczi w haju pereklykalyś,  
Ta jaseń raz u raz skrypiw.



## Сиджую собі, сиджую.

Си - джую со - бі, си - джую,  
Уж чер - ве - на лу - на,

раз ве - чур на дво - рі,  
зпо - за го - ры вийш - ла,

тма сі - дять на се - ло,  
чом до ня мі - лень - ка,

я по - зе - рам го - рі,  
чом до ня не при - шла,

тма сі - дять на се - ло,  
чом до ня мі - лень - ка,

я по - зе - рам го - рі.  
чом до ня не при - шла.

Доб - рых уж па - ру днів  
А - ці ма - мі ро ній

мы ся не ві - ді - ли,  
не мож роз - прав - ля - ти,

а - ни мы ни - ко - му  
ду - ма - ла, же сьме - ся,

жаль свій не по - ві - ли,  
хо - ті - ли поб - ра - ти,

а - ни мы ни - ко - му  
ду - ма - ла, же сьме - ся,

жаль свій не по - ві - ли.  
хо - ті - ли поб - ра - ти.

## Спився козак.

Сиджую собі, сиджую,  
Раз вечур на дворі,  
Тма сидать на село.  
Я позерам горі.

Уж червена луна  
Эпоза горы вышла,  
Чом до ня міленька,  
Чом до ня не пришла.

Добрых уж пару днів  
Мы ся не віділи,  
Ани мы нікому  
Жаль свій не повіли.

Ани мамі о ній  
Не мож позправляти.  
Думала, же сьме ся.  
Хотіли побрати.

Sydzu sobi, sydzu,  
Raz weczur na dwori,  
Tma sidat na selo.  
Ja pozeram gori.

Uż czerwena luna  
Zpoza horv wyszła,  
Czom do ... mileńka,  
Czom do nia ne przyszła.

Dobrych uż paru dniw  
My sia ne widily,  
Any my nykomu  
Żal swij ne powily.

Any mami o nij  
Ne moż rozprawliaty.  
Dumała, że śme sia.  
Chotyły pobraty.

The musical score is written in 4/4 time. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The lyrics are written below the vocal line. The first system ends with a double bar line. The second system has a first ending bracket over the final two measures. The third system has a second ending bracket over the final two measures.

Спив - ся ко - зак, спив - ся, ей, спив -  
ся, спив - ся роз - гу - ляв - ся, ей, хо під го -  
ро - дом, тай на стай - ні за - сто - яв - ся, ей ей, хо.

Спився козак, спився,  
Ей, спився, розгулявся.  
Ей, хо, під городом,  
Тай на стайні застоявся.

Молода дівчина, ей,  
Козака любила.  
Взяла коня в руки,  
Тай до стайні подводила.

Водила, тай водила, ей,  
Взяла загнузда,ла,  
Шолкови поводя  
Козакові в руки дала.

На же тобі козаче, ей,  
Ті поводя в руки,  
Тай не роби коню  
Межи нами розлукы.

Spywsia kozak, spywsia,  
Ej, spywsia, rozhulawsia.  
Ej, cho, pid horodom,  
Taj na stajni zastojawsia.

Mołoda diwczyna, ej,  
Kozaka lubyła.  
Wziała konia w ruki,  
Taj do stajni podwołyła.

Wodyła, taj wodyla, ej,  
Wziała zahnuzdała,  
Szołkowy powodia  
Kozakowi w ruki dała.

Na że tobi, kozacze, ej,  
Ti powodia w ruki,  
Taj ne roby koniu  
Merzy namy rozluky.



## Там у лісі.

Am Am E7 Am G7 C

Там у лісі під ду-би-ною, там у лісі під ду-би-ной,

C F C G7 C E7 Am Dm E7 Am

сто-яв ко-зак і дів-чи-ной, сто-яв ко-зак і з дів-чи-ной.

Там у лісі під дубиною,  
Стояв козак і дівчиною.

Tam u lisi pod dubynoj,  
Stoiaw kozak i z diwczynoj.

Ти дівчино сімнадцять літ,  
Відгадай мені загадок сім.

Ty diwczyno, szesnasciac lit,  
Widhadaj mi zagadok sim.

Відгадаєш моя будеш,  
Не вгадаєш чужа будеш.

Widhadajesz moja budesz,  
Ne whadajesz czurza budesz.

А що росте без кореню,  
А що квітне без насінню.

A szo roste bez koreniu,  
A szo kwitne bez naseniu.

А що тече без прогону,  
А хто любить чужу жену.

A szo tecze bez prohonu,  
A kto lubyc czurzu zenu.

А що мертво голос має,  
А що плаче сліз не має.

A szo mertwe holos maje,  
A szo placze sliz ne maje.

А хто любить люльку курить,  
А не любить тільки дурить.

A chto lubyt lulku kuryt,  
A ne lubyt tilko duryt.

А дівчина як стояла,  
Сім загадок відгадала.

A diwczyna jak stojala,  
Sim zagadok widhadala.

Камінь росте без кореню,  
Личко квітне без насінню.

Kamiń roste bez koreniu,  
Łyczko kwitne bez nasinniu.

Скрипка мертва голос має,  
Серце плаче сліз не має.

Skrypka mertwa holos maje,  
Serce placze sliz ne maje.

Вода тече без прогону,  
Жовнір любить чужу жену.

Woda tecze bez prohonu,  
Żownir lubyt czuzu zenu.

Козак любить люльку курить,  
Він не любить тільки дурить.

Kozak lubyc lulku kuryt,  
Win ne lubyt tilko duryt.





Te - че во - да ка - ла - мут - на, ми - ла мо - я чо - го смут - на?  
 Я не смут - на лем сер - ди - та, бо я вчо - ра бу - ла би - та.  
 Я не смут - на лем сер - ди - та, бо я вчо - ра бу - ла би - та.

Тече вода каламутна,  
 Мила моя чого смутна?  
 Я не смутна лем сердита,  
 Бо я вчора була бита.

Била мене мамка с ночі  
 За Іванка чорні очі,  
 Ще-й казала буде бити,  
 Що-б Іванка не любити.

Мамко моя солоденька,  
 Як ти була молоденька.  
 Ти ходила так за няньком,  
 Як я тепер за Іванком.

Тобі легше було мати  
 Між своїми вибирати.  
 Ти вийшла за мого нянька,  
 Я люблю чужого Іванка.

Я Іванка так люблю  
 Де зійдуся, там цілую.  
 Ой, Іване, серце мое,  
 Нема таких, як ми двоє.

Тече вода коло млина,  
 Мамко моя, я не винна.  
 Бо ми такі паровані,  
 Як горнятка мальовані.

Tecze woda kalamutna,  
 Myła moja czoho smutna?  
 Ja ne smutna lem serdyta,  
 Bo ja wczora była byta.

Była mene mamka s noczi  
 Za Iwanka czorni oczci,  
 Szczej kazala bude byty,  
 Szczo-b Iwanka ne lubyty.

Mamko moja sołoderńka,  
 Jak ty była mołoderńka.  
 Ty chodyła tak za niańkom,  
 Jak ja teper za Iwankom.

Tobi lehsze było maty  
 Miż swoimy wybraty.  
 Ty wyszła za moho niańka,  
 Ja lublu czuzoho Iwanka.

Ja Iwanka tak lubuju  
 De zijdusia, tam ciłuju.  
 Oj, Iwane, serce moje,  
 Nema takich, jak my dwoje.

Tecze woda koło młyna,  
 Mamko moja, ja ne wynna.  
 Bo my taki parowani,  
 Jak horniatka malowani.

### Чом ти не прийшов?

Музична партитура для голосу та фортепіано. Титул: "Чом ти не прийшов?". Музика написана в 4/4 ритмі, тональність Cm. Текст пісні: "Чом ти не прийшов, як місяць зійшов, я тебе чекала. Чи коня не мав, чи стежки не знав, ма-ти не пускала." Чорні акорди: Cm, Bb, Eb, Ab, Bb, Eb, G7, Cm.

Чом ти не прийшов,  
Як місяць зійшов,  
Я тебе чекала.  
Чи коня не мав,  
Чи стежки не знав,  
Мати не пускала.

І коня я мав,  
І стежку я знав,  
І мати пускала.  
Найменша сестра  
Бодай не зросла,  
Сідельце сховала.

А старша сестра  
Сідельце знайшла  
Коня осідлала.  
Поїдь братеньку  
До дівчиноньки  
Що тебе чекала.

Тече річенька  
Невеличенька  
Схочу перескочу.  
Віддайте мене  
Моя матінько  
За кого я хочу.

Czom ty nie przyzow.  
Jak misiac ziszow  
Ja tebe czekała  
Czy konia nie maw  
Czy stezky nie znaw  
Maty nie puskała?

I konia ja mał  
I stezku ja znał  
I maty puskała  
Najmeńsza sestra  
Bodaj nie zrosła  
Sidelce schowała.

A starsza sestra  
Sidelce znalazła  
Konia osidlała,  
Pojid` bratienku  
Do diwczynońky  
Szczoby tebe czekała.

Tecze rieczynka  
Neweliczenka  
Schoczuby pereskoczuby.  
Widdajcie mene  
Moja matynko  
Za kogo ja choczuby.

### Чорні очка.

Музична партитура для фортепіано. Титул: "Чорні очка.". Музика написана в 2/4 ритмі, тональність F. Текст пісні: "Чорні очка, чорні очка як терен. Чорні очка як терен, як терен, як терен, коли ми ся поберем, поберем, поберем." Чорні акорди: F, C7, F, C7, F, C7, F.

Чорні очка як терен,  
Коли ми ся поберем.

Поберемся в неділю,  
Маю на тя надію.

Де ти мене поведеш,  
Як ти хати не маєш.

Поведу тя в чужую,  
Поки свою збудую.

Чужа хата, не своя,  
Я дівчина не твоя.

Заживемо у гаю,  
Бо я тебе кохаю.

Czorni oczka jak teren,  
Koly my cia poberem.

Poberemsia w nedilu,  
Maju na tia nadiju.

De ty mene powedesz,  
Jak ty chaty ne majesz.

Powedu tia w czuzuju,  
Poky swoju zbuduju.

Czuza chata, ne swoja,  
Ja diwczynyna ne twoja.

Zazywemo u hajny,  
Bo ja tebe kochaju.

*Эй, крочком, коні.*

Эй, кроч - ком, ко - пі, кроч - ком,    эй, кроч - ком, ко - пі, кроч - ком,  
 го - ри тим по - точ - ком.    Эй, чер - ка - ют па - риб - ци,  
 чер - ка - ют па - риб - ци,    під на - шым об - лич - ком.

Ей, крочком, коні, крочком,  
 Гори тим поточком.  
 Ей, черкают парибци,  
 Черкают парибци  
 Під нашым облачком.

Ей, хоц бы-сте черкали  
 З вечера до рана.  
 Ей, я ку вам не выйду,  
 Я ку вам не выйду,  
 Бо я зрукована.

Ей, бо я зрукована,  
 За білого пана,  
 Ей, юж дві неділеньки,  
 Юж дві неділеньки,  
 Як я ручку дала.

Ей, дала я му ліву,  
 З великого гніву.  
 Ей, іщы му дам праву,  
 Іщы му дам праву  
 З великого жалю!

Ej, kroczkom, koni, kroczkom,  
 Hory tym potoczkom.  
 Ej, czerkajut parybcy,  
 Czerkajut parybcy  
 Pid naszym oblaczkom.

Ej, choc byste czerkaly  
 Z wieczera do rana.  
 Ej, ja ku wam ne wyjdu,  
 Ja ku wam ne wyjdu,  
 Bo ja zrukowana.

Ej, bo ja zrukowana,  
 Za biloho pana;  
 Ej, juz dwi nedilenyky,  
 Juz dwi nedilenyky,  
 Jak ja ruczku dala.

Ej, dala ja mu liwu,  
 Z welykoho hniwu,  
 Ej, iszczy mu dam prawu,  
 Iszczy mu dam prawu,  
 Z welykoho zalu.

**SPIS TREŚCI**

Ани я не знала.....	1
Бандура .....	2
Вже сонце низенько .....	4
В темну нічку .....	6
Гаєм зелененьким .....	8
Горіла сосна .....	9
Ганцю не дримай .....	10
Кед мі пришла карта .....	12
Лісом, лісом .....	14
Місяць на небі .....	15
Не пий Ваню .....	17
Ой, верше мій, верше .....	18
Ой, під вишнею .....	20
Ой, ти дівчино .....	21
Ой, чий то конь стоить .....	22
Повідала рибка рибці .....	24
Реве та стогне Дніпр .....	25
Сиджю собі, сиджю .....	26
Спився козак .....	29
Там у лісі .....	30
Тече вода каламутна .....	33
Чом ти не прийшов?.....	34
Чорні очка .....	35
Эй, крочком, коні .....	36